

***Defying Stage Monolingualism:
Bi- and Multilingual Theatre Practices in Canada***

This bilingual (French and English) curated panel calls for practitioners and researchers who are interested investigating various combinations of the use of multiple languages in Canadian theatre. The objective is to go beyond the study of multilingual drama in Quebec and francophone Canada and venture past the question of Canadian bilingualism in order to gain a larger comparative and methodological understanding of various forms of multilingual theatre in Canada, of the various theatre communities addressed by such forms and of the methodologies available to analyse them.

Here is a non-exhaustive list of possible topics:

- Practical approaches to stage multilingualism in Canada (subtitling, translation, etc.) and methods of analysis of these various approaches;
- Theories of multilingualism and heteroglossia (Bakhtin) and their impact on theatrical practices and research;
- Multilingualism in exilic, diasporic, indigenous, postcolonial, postdramatic, site-specific theatre in Canada;
- Strategies of erasure and evocation of multilingualism in Canadian theatre/drama;
- Multilingual actor training, development and recognition;
- Canadian theatre audiences and their linguistic competencies.

Presentations will be limited to 20 minutes and can contain a practical component. While participants are welcome to present in English and/or French, they are not necessarily expected to have complete fluency in both languages.

All proposals should include two documents:

1. Presentation abstract (250-300 words)
2. Bio (100-150 words)

Please send your proposals in French or English by December 5, 2014 to Nicole Nolette and Art Babayants at nnolette@fas.harvard.edu and art.babayants@utoronto.ca.

Bousculer la scène unilingue :
Pratiques théâtrales bi- et plurilingues au Canada

Cette séance thématique et bilingue (français et anglais) propose de mettre côte à côte des praticiens et des chercheurs qui s'intéressent à différentes combinaisons linguistiques du théâtre au Canada. L'idée est de dépasser l'étude des langues du théâtre au Québec et au Canada francophone, et même celle du bilinguisme au Canada, pour traiter des multiples formes des langues et du théâtre au Canada. Il s'agit avant tout d'une séance d'ordre méthodologique et comparatiste, qui offre un aperçu horizontal des différentes combinaisons plurilingues au théâtre au Canada, des différentes communautés théâtrales qu'elles visent et des méthodes qui servent à les analyser.

Axes de réflexion possibles (liste non exhaustive) :

- Méthodes de la pratique du théâtre plurilingue au Canada (surtitrage, traduction, etc.) et méthodes d'analyse de cette pratique;
- Théories du plurilinguisme et de l'hétéroglossie (Bakhtine) et leur importance pour la pratique et la réflexion théâtrales au Canada;
- Plurilinguisme et théâtre exilique, diasporique, autochtone, postcolonial, postdramatique et environnemental (*site-specific*) au Canada;
- Dramaturgie canadienne et effacement du plurilinguisme, stratégies d'évocation du plurilinguisme (par ex. jeu des accents);
- L'acteur plurilingue : formation, développement et reconnaissance;
- Publics de théâtre et compétences linguistiques au Canada.

Les communications (qui peuvent comprendre une composante pratique) devront se limiter à 20 minutes. Elles peuvent être données en français ou en anglais; on ne s'attend pas à ce que les participants soient tous parfaitement bilingues.

Votre proposition (en français ou en anglais) devra contenir les deux documents suivants :

- 1) Un résumé de 250 à 300 mots
- 2) Une notice biographique de 100 à 150 mots

Veillez envoyer votre proposition aux organisateurs, Nicole Nolette et Art Babayants, à nnolette@fas.harvard.edu et art.babayants@utoronto.ca, au plus tard le 5 décembre 2014.